



INTERBIBLIO : les bibliothèques interculturelles de Suisse et leurs activités

Gina Reymond

INTERBIBLIO

Suisse

<http://www.interbiblio.ch>

Session:

161 – Multicultural Libraries - Inspiring, Surprising and Empowering your Communities – Library Services to Multicultural Populations

Abstract:

INTERBIBLIO: intercultural libraries of Switzerland and their activities

Intercultural libraries were created by local initiatives and have been organized on a federal level since 1993 in INTERBIBLIO (Swiss association for books without borders); there are 21 of them in 2012.

Special emphasis is given by INTERBIBLIO to the promotion of the first language (i.e. native tongue). The library thereby not only strengthens cultural identity, but also signals an appreciation of other cultures.

This paper briefly presents the Swiss context of languages and cultural responsibilities and outlines some of the various activities offered by the libraries to their users. A wide choice of pictures enhances the presentation.

1. Introduction

J'ai le grand plaisir de vous présenter notre association INTERBIBLIO et ses activités. C'est l'une des premières fois que nous apparaissions au plan international alors même que nos activités se déroulent dans un joyeux pot-pourri de cultures en provenance de tous les coins du monde.

PLAN

INTRODUCTION

PARTIE 1:

CONTEXTE GÉOGRAPHIQUE ET POLITIQUE

INTERBIBLIO

PARTIE 2:

PROJETS COMMUNS

PALETTE DES ACTIVITÉS DANS LES BIBLIOTHÈQUES MEMBRES

www.interbiblio.ch

Dans la première partie de mon exposé, je donnerai quelques faits précis avec chiffres, j'expliquerai le contexte suisse et je décrirai le fonctionnement d'INTERBIBLIO et des bibliothèques affiliées.

Dans la deuxième partie, je vous parlerai de quelques-unes des nombreuses activités que les bibliothèques membres d'INTERBIBLIO mettent sur pied, avec des photos pour une meilleure compréhension. Veuillez excuser si certaines photos sont peut-être un peu floues...

Pour des renseignements plus complets, je vous invite à consulter notre site Internet, rédigé en allemand, français, italien et anglais, qui vous donne de nombreux renseignements et liens vers d'autres institutions avec lesquelles nous collaborons.

2. Contexte géographique et politique

a) Particularités suisses

La Suisse est un très petit pays, au cœur de l'Europe, qui a souvent servi de terre d'asile pour des personnes menacées dans leur propre pays. Elle ne fait pas partie de l'Union européenne, mais a de nombreux accords avec cette dernière, aussi en ce qui concerne l'admission des requérants d'asile. La Suisse est une confédération de 26 cantons et demi-cantons.

GÉOGRAPHIE SUISSE



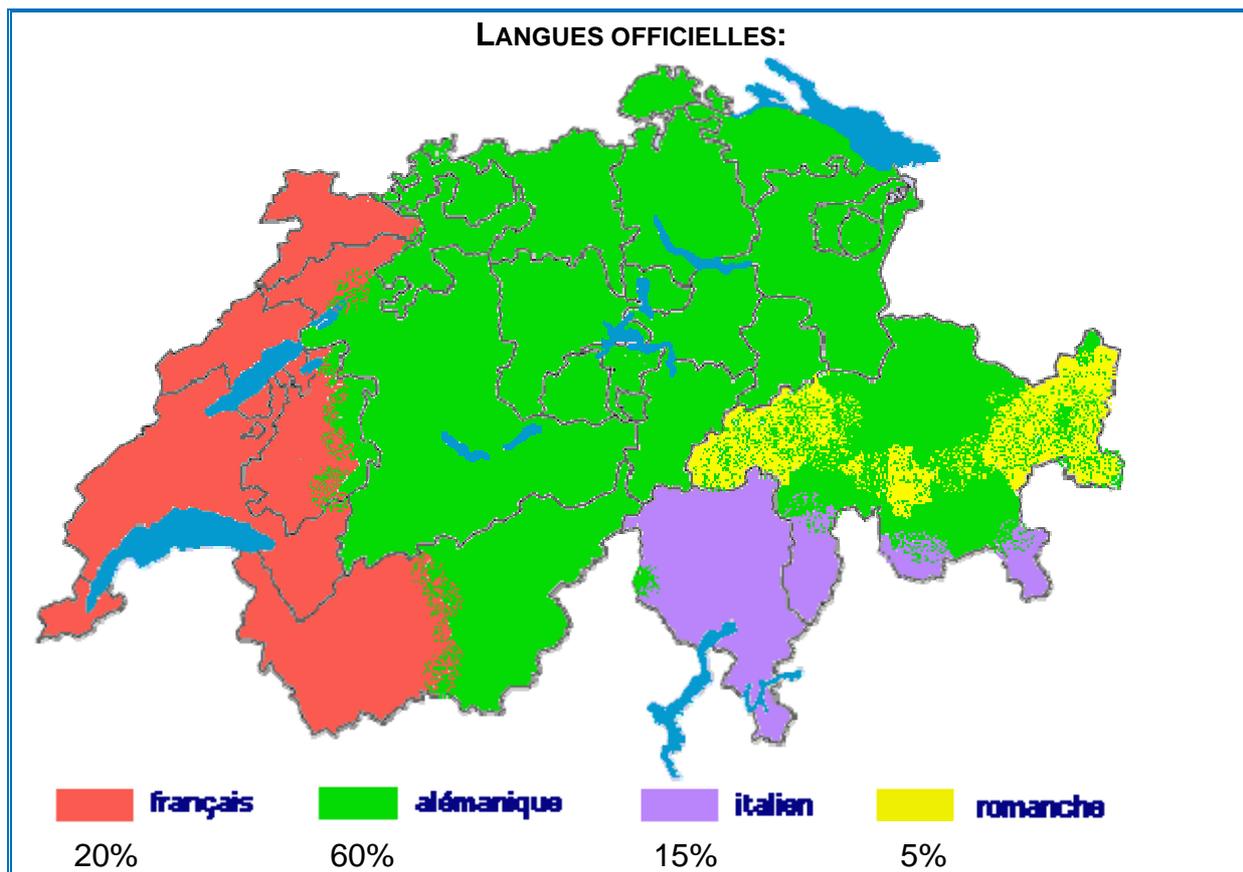
Surface 41258 km²

Habitants: 8 millions

Population étrangère résidente: 20% (1,8 Mio.)

Population allophone: 2,1% (200'000)

Il y a quatre langues nationales: l'allemand, le français, l'italien et le romanche; les trois premières sont des langues officielles. Elles sont garanties par la Constitution.



Ce plurilinguisme historique explique en partie la sensibilité de la population pour d'autres langues. Au moins une deuxième langue nationale est enseignée dans les écoles de toutes les parties du pays.

Parmi la population étrangère, on peut distinguer, très schématiquement, quatre catégories:

- personnes de niveau d'instruction élevé à très élevé travaillant dans le secteur du commerce international, de la banque, de la recherche, de la médecine, etc.;
- personnes de niveau d'instruction élevé à très élevé travaillant dans les nombreuses institutions internationales, notamment à Genève (22'000);
- personnes moyennement qualifiées ayant quitté leur pays d'origine en raison des meilleures perspectives économiques en Suisse (par ex. Portugais);
- personnes fuyant une guerre ou une situation de catastrophe dans leur pays, se trouvant donc dans un contexte difficile à tout point de vue: l'attente de l'octroi d'un permis de séjour (ou du renvoi dans leur pays) peut durer de longs mois voire années.

Bien qu'ouvertes à toutes les catégories d'étrangers, nos bibliothèques interculturelles s'adressent plus spécialement aux deux dernières catégories.

b) Proportion de la population étrangère et allophone

Le taux de la population étrangère établie en Suisse est de 20%, proportionnellement l'un des taux les plus élevés en Europe. Il y a des localités où ce taux atteint 50% et il y a des classes d'école primaire où seuls un ou deux élèves ont la langue locale comme langue première.

Le taux de la population allophone est actuellement estimé à 200'000 personnes (2,1%). Nous parlons ici de personnes qui ne sont pas en mesure de communiquer dans l'une des langues nationales courantes et qui se trouvent de ce fait en difficulté dans les situations les plus diverses.

c) Responsabilités et financement de la culture

Les 26 cantons ont chacun leur système scolaire. La culture est essentiellement du ressort des communes. Il existe bien un Office fédéral de la culture, son rôle consiste davantage à encourager les activités des communes et des initiatives privées et semi-privées. Ceci explique que des réalisations telles que nos bibliothèques multiculturelles sont souvent le fruit d'initiatives locales qui cherchent des solutions pragmatiques. Elles peuvent ensuite solliciter des fonds publics et privés provenant d'entreprises, institutions d'utilité publique etc.

3. L'association INTERBIBLIO

a) Association

INTERBIBLIO est l'organisation faîtière des bibliothèques interculturelles suisses, au nombre de 21 en 2012. Fondée en 1993, elle est reconnue par les autorités fédérales et reçoit une subvention annuelle. Elle est une association à but non lucratif, ses organes fonctionnent selon le système de milice comme beaucoup d'associations suisses. INTERBIBLIO entretient un secrétariat professionnel à mi-temps.

b) Interculturalité

Nous l'avons vu, il y a quatre langues nationales en Suisse. Les bibliothèques qui offrent des livres et autres médias dans les langues nationales et éventuellement en anglais ne sont pas considérées comme bibliothèques interculturelles. Pour nous, interculturel veut dire "langues de la population migrante".

Il n'y a pas que l'offre en médias qui est interculturelle: l'aménagement des locaux, le personnel venant de différents horizons géographiques, des manifestations qui sollicitent la participation active des usagers sont pensés en fonction de la population migrante.

D'un autre côté, les bénévoles venant d'autres horizons y trouvent un lieu où se familiariser avec les habitudes suisses tout en l'enrichissant de leur propre culture.

Ainsi, la bibliothèque interculturelle devient un lieu où chacun peut se reconnaître, trouver ses repères, une partie de son identité et la partager avec les autres.

c) Objectifs

INTERBIBLIO représente les intérêts des bibliothèques interculturelles suisses, fédère et soutient ses membres dans leur travail interculturel. Elle poursuit les buts suivants:

- Promotion de la diversité culturelle et linguistique des bibliothèques et des échanges interculturels;
- Mise en réseau de ses membres et soutien de la communication entre eux;
- Promotion de la langue première et de la lecture, notamment auprès des enfants et des jeunes;
- Aide à la formation de base et à la formation continue de ses membres
- Recherche de fonds et « lobbying » suprarégionaux;
- Relations publiques;
- Collaboration avec d'autres institutions poursuivant des buts similaires;
- Soutien des bibliothèques membres dans leur travail

d) Financement

INTERBIBLIO reçoit chaque année un montant de l'Office fédéral de la culture. La Société suisse d'utilité publique lui a attribué un fonds important permettant entre autres la formation continue des bénévoles. L'Office fédéral de la migration a financé l'acquisition de nombreux livres pour enfants. Plusieurs fondations accordent, occasionnellement ou régulièrement, des fonds pour des projets communs.

EN 2010, INTERBIBLIO A OBTENU LE RENOMMÉ PRIX ZURLAUBEN.



e) Bibliothèques membres

Une bibliothèque interculturelle reflète la diversité des langues et cultures de son environnement. Elle est politiquement, confessionnellement et idéologiquement neutre.

Les 21 bibliothèques affiliées à INTERBIBLIO n'ont pas toutes le même statut: elles peuvent être autonomes (avec en général une association de soutien), dépendre d'un organisme ou constituer un secteur spécifique d'une bibliothèque de lecture publique. Leurs collections vont de 2000 livres en 10 langues à 30'000 livres en 285 langues. Elles fonctionnent en très grande partie grâce à des personnes bénévoles.

Toutes les bibliothèques sont obligées de faire de la recherche de fonds dans leur commune et/ou canton, condition pour l'obtention de la subvention de l'Office fédéral de la culture pour l'organisation faîtière INTERBIBLIO.

SELON LE RÈGLEMENT D' INTERBIBLIO, LES BIBLIOTHÈQUES INTERCULTURELLES DOIVENT:

- Proposer une offre variée de livres et d'autres médias
 - *dans différentes langues, notamment dans les langues premières les plus usitées dans la population locale (outre la langue nationale du lieu);*
 - *pour enfants, adolescents et si possible adultes;*
 - *pour le maintien et le perfectionnement de la langue première;*
 - *pour l'apprentissage de la langue nationale locale;*
- Soutenir et faciliter les échanges entre tous les groupes de la population;
- Organiser des activités interculturelles, telles que des lectures, des cours de langue, des groupes parents-enfants pour le maintien de la langue première, de l'aide aux devoirs, de l'aide à la rédaction de correspondance, des heures de contes, des assortiments de livres pour des utilisateurs spécifiques, des visites de la bibliothèque;
- Fournir de l'aide à l'intégration dans le cadre de son rôle de bibliothèque;
- Collaborer avec d'autres institutions poursuivant des buts similaires, notamment les écoles, les services d'intégration et d'autres bibliothèques.

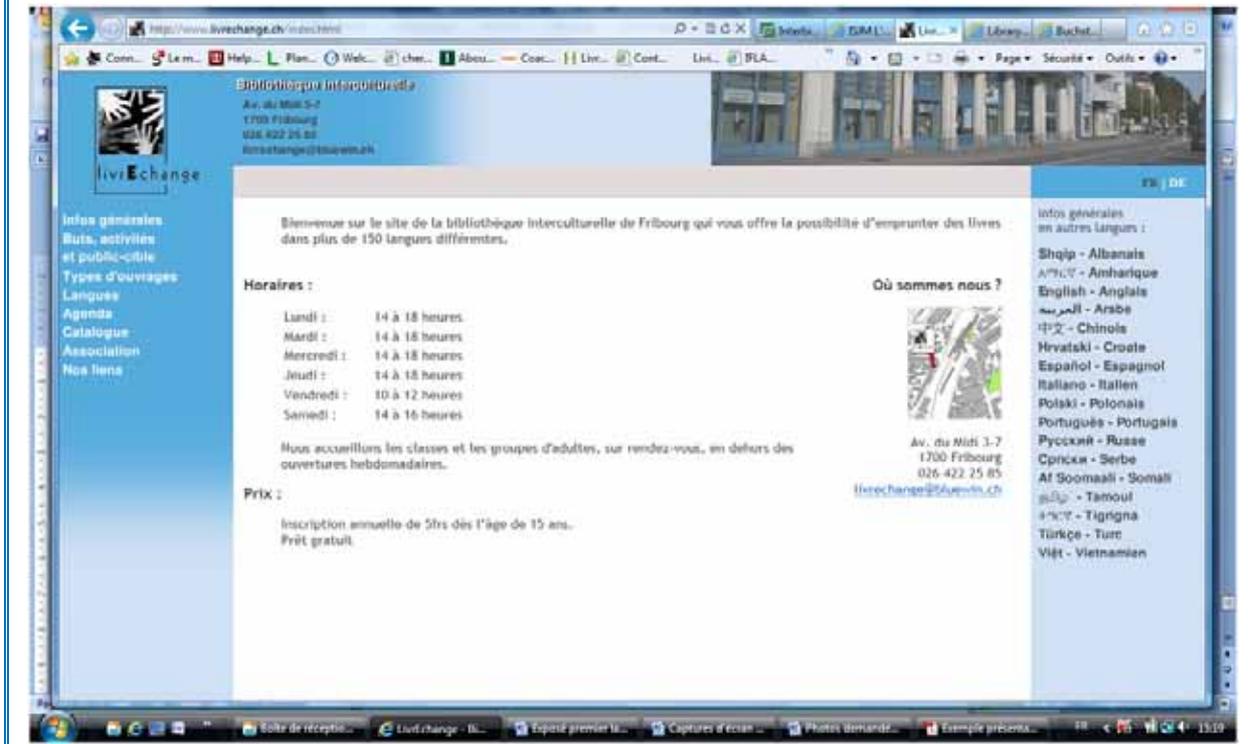


DE PLUS, ELLES DOIVENT:

- Fournir un libre accès à leurs collections;
- Pratiquer le prêt;
- Entretenir, renouveler et accroître leurs collections;
- En tenir à jour le catalogue;
- Avoir un règlement de fonctionnement interne;
- Percevoir une finance de lecteur la plus modeste possible;
- Disposer d'un coin de lecture aménagé;
- Fixer des heures d'ouverture régulières.

Toutes les bibliothèques ont un site Internet où l'on trouve souvent des informations dans d'autres langues.

PAGE INTERNET EN FRANÇAIS



LA MÊME PAGE EN TIGRIGNA

ቤት ንባብ ባህላዊ

እዚ ቤት ንባብ ነ 150 ዝተፈለገ ጽንጅታት ዝተጻፈ ማጽሓፍቲ የቐርብ

- ናይ ምንባብ ድሊትኩምን ጻህፊትን ምስትምር ጅጅ ናይ እደ / መበቐል/
- ጅንጅ ፈረንሳይ ወይ ደግ ካልእ ጅንጅታት ዝክትመሃሩን
- ምውህሃድ ምስ ሕብረ-ሰብ ይሕግዝ

እዚ ቤት ንምምር: ንምርካብ /ምልላይ/ ካልእን እየ

ግፍሕ ዝበለ ቦታ ናይ መንበሲ /መንበር / ልዝብ: ሰራሕ: ን 7 ኮምፒውተር ዝሓዘ ቦታ እለዎ :: ንኩሉ ከፍት እየ::

ባህላዊ ምልውዋጥ

ሕልፍ ሕልፍ እሉ: ትረካ: ናይ ስነ ጽሑፍ ምርእቲ /ኡግዚሊሽን/ ድኩሪ ተትሪ የዳሉ: ከም እወን ባህላዊ ጽንብል: ካልእ ንተረታት የዳሉ::



ካብ መደበር ባቡር ብእግሪ ጊድቲት ይወስድ ወይ ደግ ደው መበሊ ፈርማታ/ እውብሰስ ቁ 5 arrêt midi

ናይ ስራሕ ሰዓታት :

ሰኒ	14.00 - 18.00
ሰሉስ	14.00 - 18.00
ረቡዕ	14.00 - 18.00
ሓምስ	14.00 - 18.00
ኅርቢ	10.00 - 12.00
ቀዳም	14.00 - 16.00

ተገዳስነት ንዘለዎ ሰብ ኩሉ እንዕ ብይሓን መልእኩም::

LES LOCAUX SONT PARFOIS TRÈS SIMPLES, MEUBLÉS AVEC PEU DE MOYENS





f) Prestations aux bibliothèques membres

Le fonctionnement des bibliothèques est assuré en très grande partie par des bénévoles: personnes de tout milieu, de tout âge, de tout horizon culturel voulant offrir un peu de leur temps: il est donc important de leur proposer une formation de base ou continue pour leur activité dans la bibliothèque. INTERBIBLIO organise et finance chaque année des journées de formation très prisées, avec des cours donnés en français et en allemand par des spécialistes. Voici quelques thèmes récents:

- Plurilinguisme, chances et possibilités;
- Raconter des histoires, comptines, rimes : le travail avec des groupes parents– petits enfants;
- Recherche de fonds;
- Langue maternelle et migration : l'enfant traducteur ou les pathologies de l'humiliation;
- Communication interculturelle;
- Quelle langue parler avec les enfants, la langue d'origine ou la langue locale? : arguments utiles dans la communication et la discussion avec les parents et les enseignants;
- RP: Comment promouvoir la bibliothèque, faire connaître et rendre plus visible les services.

4. Collaboration avec d'autres institutions

INTERBIBLIO collabore avec les autres organismes impliqués dans le domaine de la migration et de la lecture. On trouvera des liens utiles sur le site Internet d'INTERBIBLIO. Les bibliothèques sont également en contact étroit avec les départements d'instruction publique.

QUELQUES INSTITUTIONS ET PROJETS PARTENAIRES

ISJM (INSTITUT SUISSE JEUNESSE ET MEDIAS)
BIBLIOMEDIA
COURS LANGUE ET CULTURE D'ORIGINE (LCO)
NÉ POUR LIRE
BAOBAB
LA NUIT DU CONTE
MONDOMEDIA
ETC.

5. Projets communs des bibliothèques membres

Les projets communs sont en général proposés par le comité d'INTERBIBLIO ou choisis en commun, après discussion, par les bibliothèques membres lors des assemblées des délégués bisannuelles. Actuellement nous avons les projets communs suivants:

a) Encouragement précoce / Encouragement de la langue première

Les bibliothèques interculturelles sont sensibilisées à l'importance de la maîtrise de la langue première, qui constitue un critère important pour acquérir une autre langue. Elles participent au projet Family literacy, mais offrent également des livres pour jeunes et adultes dans les langues de la population migrante. Des animatrices sont formées par des spécialistes.

ANNONCE D'UNE CONFÉRENCE (EN ESPAGNOL) AU SUJET DE L'IMPORTANCE DE LA LANGUE PREMIÈRE SUR LE SITE DE JUKIBU BÂLE

<p>Anklicken:</p> <ul style="list-style-type: none">AlbanischRomanischDeutschEnglischFranzösischItalienischJapanischKroatischPortugiesischRätoromanischSchweizerdeutschSerbischSpanischTamilischThailändischTürkischUngarischu.v.m. <p>Gitarre</p> <p>Öffnungszeiten Di, Mi, Do, Fr 15:00 Uhr - 18:00 Uhr Samstag 10:00 Uhr - 12:00 Uhr In den Ferien jeweils am Mittwochnachmittag geöffnet.</p> <p>Jahresbericht Jahresbericht 2010</p> <p>Basler Preis für Integration 2009 Der 11. Basler Preis für Integration geht an den Verein Jukibu</p>	 <p>JUKIBU Interkulturelle Bibliothek für Kinder und Jugendliche.</p> <p>Eisässerstrasse 7 4056 Basel Anfahrtsplan Bibliothekleitung: Maureen Senn-Carroll Tel 061/322 63 19, Fax 061/322 53 20 info(at)jukibu.ch</p> <p>Bücher aus der ganzen Welt – Die Welt in Büchern wieder finden.</p> <p>In der Region Basel leben viele Familien aus verschiedenen Ländern. Die Kinder wachsen zwei- oder mehrsprachig auf und bewegen sich täglich zwischen verschiedenen Kulturen. Für diese Kinder und Jugendliche wurde der Bibliothek JUKIBU eingerichtet.</p> <p>Was finden Sie in der JUKIBU?</p> <p>Bücher, Kassetten, CD's und Videos in diversen Sprachen. Deutschsprachige Medien, die etwas über andere Länder und Kulturen erzählen. Veranstaltungen in diversen Sprachen.</p> <p>Wer steht hinter der Bibliothek?</p> <p>Die Bibliothek wird vom Verein JUKIBU getragen. Er steht allen Interessierten offen. Das finanzielle Rückgrat der Bibliothek bilden die GGG, die Mitgliederbeiträge sowie die vielen grossen und kleinen Spenden, die das Bestehen der JUKIBU garantieren.</p>	<p>LEMBING espanisch Deutsch-mehrsprachig (PDF)</p> <p>Buchbinderbande Für Kinder von 9 – 12 Jahren. Zusammen mit Ximena Amador das Handwerk Buchbinden entdecken. Jeweils Samstags, 12.00 – 14.00 Uhr. Eintritt frei! Es hat Platz für 5 Kinder. Flyer (PDF)</p>  <p>Importancia de la lengua materna en el desarrollo infantil BR>CONFERENCIA EN ESPAÑOL Donnerstag 03. Mai 2012, 19.30 h Importancia de la lengua materna en el desarrollo infantil Lic. Marcella Ramelli *Sistema de enseñanza HSK (Heimliche Sprach- und Kulturkurse) Prof. Claudia Leyh *Conocemos la biblioteca y su oferta en español Con la colaboración de: Círculo Latinoamericano de Basilea www.c/aba.ch *APERO</p>
--	--	---

DES ENFANTS TURCS VIENNENT LIRE DANS LEUR LANGUE À LA BIBLIOTHÈQUE



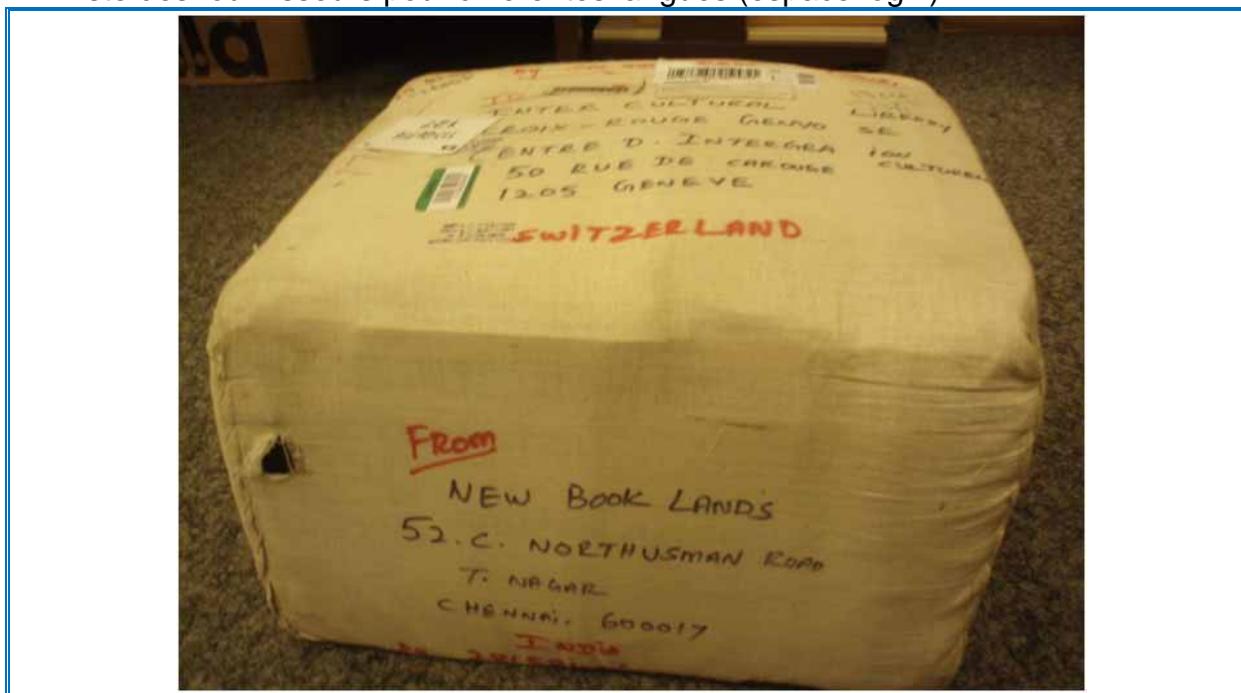
23. April 2010, Bibliothekstag – Eine türkische HSK-Klasse liest vor.

b) Oasis d'écriture

Le projet «oasis d'écriture» s'adresse à des jeunes de 13-14 ans, issus de la migration. Dans un premier temps, le projet pilote s'adressera à des jeunes dont la langue première est l'albanais, le turc ou le tamoul. Le projet est accompagné par des écrivains originaires de ces pays, résidant en Suisse.

c) Liste de fournisseurs

Nous recevons souvent des livres de personnes d'autres horizons culturels, mais nous essayons aussi d'en acheter nous-mêmes. Il n'est pas toujours facile de les choisir et de se les faire livrer! Les bibliothèques ont transmis au secrétariat la liste des fournisseurs pour différentes langues (espace login).



d) Méta catalogue

Il serait souhaitable de constituer un méta catalogue pour toutes les bibliothèques accessible via une plateforme unique. L'idée d'un catalogue commun, collectif, a été abandonnée: pas toutes les bibliothèques n'ont un système de gestion et de catalogage professionnel, les systèmes sont différents, le personnel n'est en général pas professionnel, la transcription des différentes écritures n'est pas normalisée et de plus elle varie selon que l'on transcrit vers l'allemand, le français ou l'italien. Pour le moment il manque le financement pour ce projet qui est à l'étude.

e) Exposition d'écritures

Je présente ici plus en détail l'exposition itinérante "Ecritures du monde" que nous avons créée grâce au prix Zurlauben reçu en 2010. Cette exposition s'adresse à un public large, celui qui fréquente nos bibliothèques, mais aussi à d'autres personnes intéressées par le sujet. Elle a été élaborée par des non-spécialistes pour des non-spécialistes et a pour but d'éveiller l'intérêt pour l'"autre".

Elle présente les 15 écritures les plus représentées dans nos bibliothèques. Nous avons renoncé à l'alphabet phonétique international (IPA), peu connu du grand public. Nous avons transcrit les signes en fonction de la langue cible – ce qui en Suisse signifie trois transcriptions différentes (vers l'allemand, le français et l'italien), tout comme les explications qui y figurent également dans ces trois langues nationales. Des utilisateurs des bibliothèques ont été sollicités pour vérifier les écritures et les explications: c'est donc aussi **leur** exposition. Le concept matériel et son exécution sont l'œuvre de professionnels.

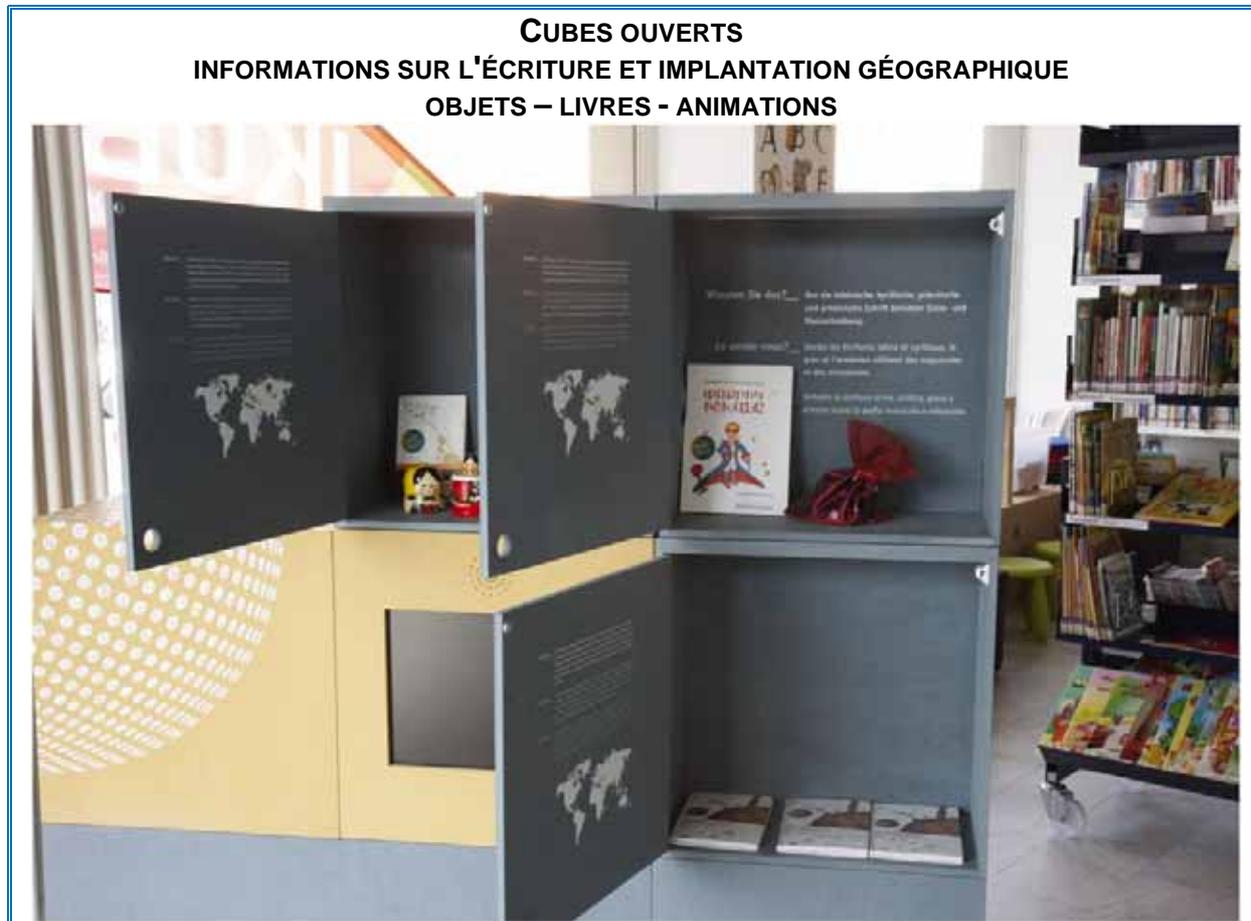
**EXPOSITION ÉCRITURES DU MONDE
FACE AVANT
EXPLICATIONS GÉNÉRALES**



**EXPOSITION ÉCRITURES DU MONDE
FACE ARRIÈRE
ÉCRITURES – STATION VIDÉO – STATION AUDIO**



L'exposition est composée de cubes de 50 cm de côté. La partie centrale est fixe, les autres cubes peuvent être montés de différentes manières, permettant de tenir compte de la grandeur des locaux dans les différentes bibliothèques. Un choix de livres et d'objets voyage avec l'exposition. Les bibliothèques peuvent la compléter avec différentes animations et objets: jeux de piste, concours, livres dans les différentes écritures, lectures...



**A LA STATION AUDIO, ON PEUT ÉCOUTER LE CHAPITRE 19 DU PETIT PRINCE
ENREGISTRÉ PAR DES UTILISATEURS DES BIBLIOTHÈQUES**



L'exposition voyage actuellement à travers la Suisse, dans les différentes bibliothèques membres. Les frais de transport et de promotion sont pris en charge par INTERBIBLIO. Elle pourra ensuite être louée à d'autres institutions intéressées.

6. Palette des activités dans les bibliothèques membres

Voici quelques exemples illustrés des activités que l'on peut trouver dans nos bibliothèques:

f) Lire, bien entendu!

Dans une bibliothèque on y vient pour trouver des livres: des documentaires, des fictions, des bandes dessinées, des CD....dans la langue locale (allemand, français, italien, romanche), dans sa langue première, ou dans une autre langue pourquoi pas? Il y a aussi les livres bilingues, pour tout petits, enfants et adultes.





g) Family literacy

Ce projet se fait avec l'aide de l'Institut Suisse Jeunesse et Media (ISJM), qui forme des animatrices dans différentes régions et choisit en partie les livres qui conviennent.

FORMATION D'ANIMATRICES PAR L'ISJM



... ET LA MISE EN PRATIQUE



Chaque bibliothèque annonce cette activité à sa façon.

ANNONCE DE FAMILY LITERACY SUR LE SITE D'UNE BIBLIOTHÈQUE ICI EN ALBANAIS

Veranstaltungen der Pestalozzi-Bibliothek Zürich

home
katalog
bibliotheken
info
bibnetz schweiz

Zbuloni me fëmijën tuaj botën e përrallave dhe librave me figura!

Për prindërit dhe fëmijët prej 2 deri 5 vjeç

Çfarë bëjmë ne: Dëgjojmë dhe tregojmë përralla, mësojmë këngë dhe vjersha shikojmë libra me figura, luajmë, ngjyrosim, bëjmë punëdore
Dhe njohim bibliotekën!

Për prindrit do të japim informacione për të ndihmuar fëmijët e tyre të flasin më mirë shqip dhe gjermanisht.

Ku: Në bibliotekën me libra shqip
PBZ Hardau, Norastr. 20, 8004 Zürich

Datat: Të enjteve mbasdite, 14 h - 15.30 h
2 dhe 9 shkurt 2012
1, 8, 15, 22 dhe 29 mars
10, 24, dhe 31 maj
7 dhe 14 qershor 2012

Animatorja: Trëndelina Jaha, Tel. 076 450 19 63

Animacionet janë falas!



**Entdecken Sie mit
Ihrem Kind die Welt der
Geschichten und der Bilderbücher**

Für Eltern und Kinder bis 5 Jahre alt

Né pour lire

Dernière date avant les vacances d'été : mercredi 30 mai.

Tous les derniers mercredis du mois, entre 9h30 et 11h00, les enfants âgés de 0 à 5 ans, sont accueillis pour découvrir le plaisir de la lecture avec leurs parents et une animatrice. Dans un environnement adapté aux tout petits, les apprentis lecteurs manipulent les livres et peuvent écouter des histoires racontées par un parent dans leur langue maternelle. Des enfants de toute origine se côtoient et peuvent partager leurs lectures.



'A TOUS LIVRES'
Maison du Monde
Crochetan 42
1870 Monthey



Né pour lire



Prochaines animations :

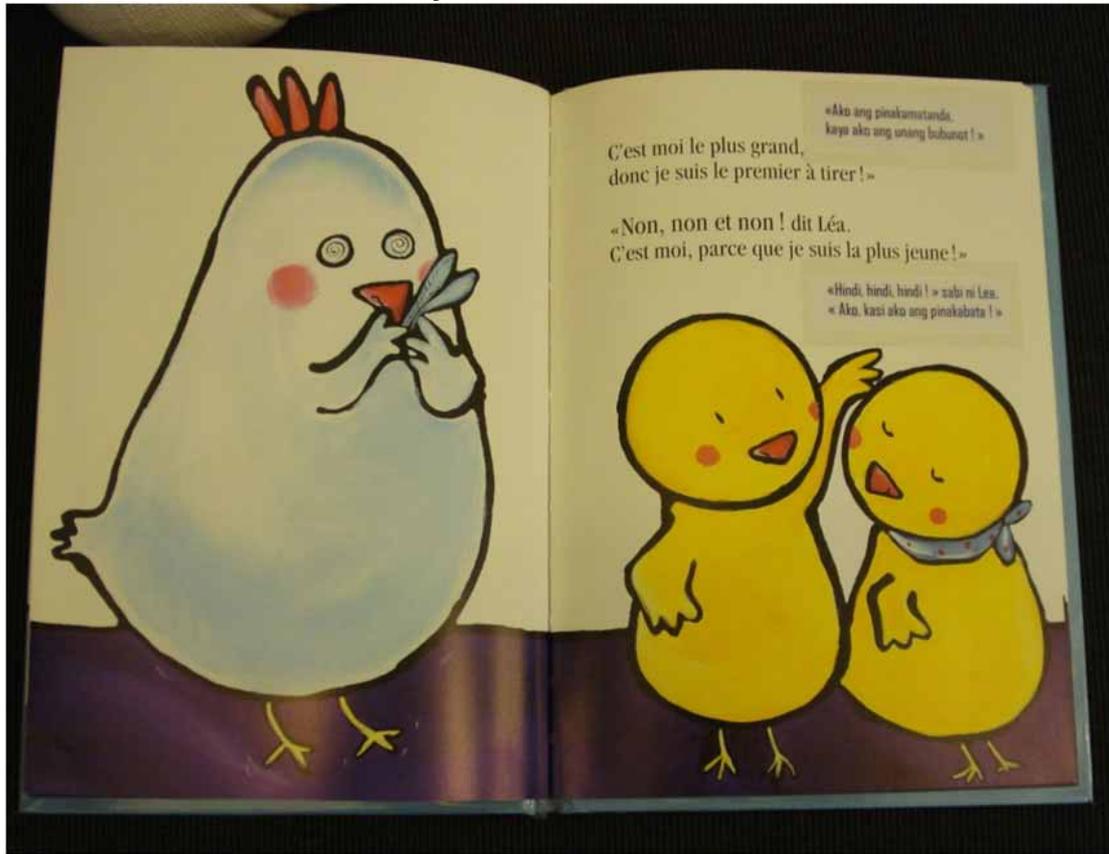
Les mercredis : 25 janvier, 29 février, 28 mars, 25 avril et 30 mai 2012

A la bibliothèque interculturelle A TOUS LIVRES , Monthey

Vous & nous lisons, racontons, chantons avec vos petits de 0-5 ans.	Zusammen mit unseren Kleinen lesen, erzählen und singen wir.
Let's read, sing and tell stories to our children aged 0 to 5.	Ju e re keojnë, teqojnë, këndojnë me fëmijët tuaj nga mosha 0 deri 5 vjeçare.
Nos e voces lemos juntos com os pequenos de 0 a 5 anos.	ما و نساء به همراه کودکان 0 تا 5 سال نساء تعریف می کنند و کتاب و شعر می خوانیم
Vi i mi čitamo, pričamo, pjevamo sa vašim malimod 0 do 5 godina!	Ինչ հետո՞ ինչ է 0 5 տարե սերտ էրտ՝ ձեր ցուցն հետոսը զրուցում:
உடன் ஒதுங்குங்கள் (கூடி 0-5 குழந்தைகளுடன்) வாசிக்கவும், பேசவும், பாடி கேள்விகளை கேளுங்கள்.	Дайте читать, петь и рассказывать истории вместе с нашими детьми (до 5 лет)!
Juntos, leamos, contamos, cantamos con nuestros pequeños de 0 a 5 años.	0 ile 5 yaş arası çocuklarınızla birlikte, gelin kitap okuyup, hikaye anlatıp, şarkı söyleyelim.

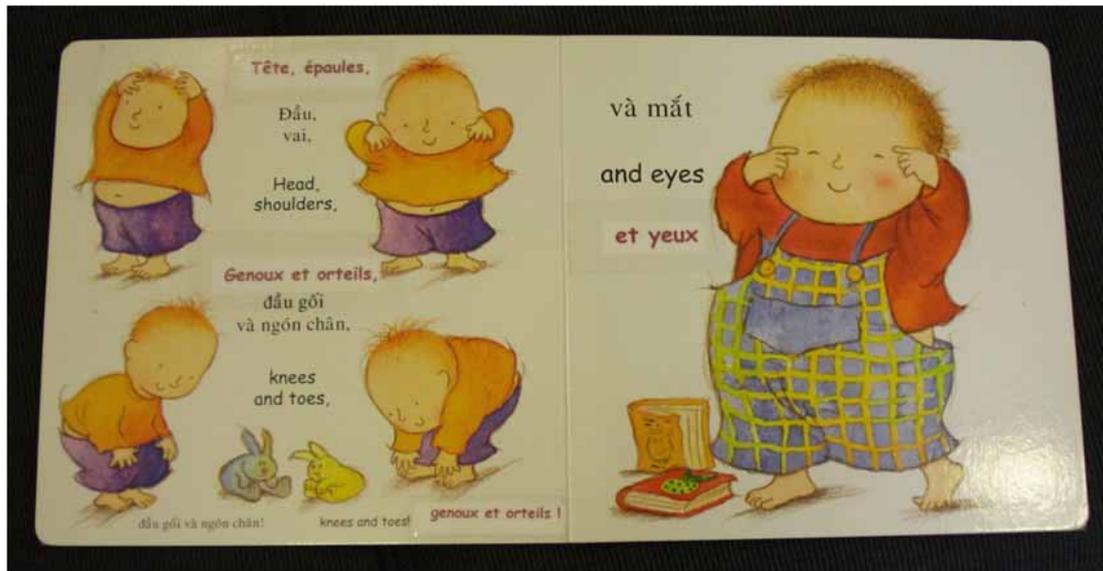
Des livres pour tout petits sont achetés en plusieurs exemplaires; puis des bénévoles collent (sous plastique) les textes traduits dans leur langue par des utilisateurs de la bibliothèque.

LIVRE EN FRANÇAIS – TEXTE AJOUTÉ EN TAGALOG



Autre variante: des livres bilingues (en général anglais plus une autre langue) sont achetés en plusieurs exemplaires, la langue locale (ici: français) est ajoutée.

LIVRE BILINGUE ANGLAIS-VIETNAMIEN, AJOUT DE LA LANGUE LOCALE





h) Contes et Kamishibai

Les contes constituent une activité très prisée, ils sont présentés de façon interactive et souvent suivis de jeux ou bricolages en relation avec l'histoire.





i) Participation à la Nuit du conte



j) Cours de langues

Ces cours s'adressent presque exclusivement aux adultes. Nous avons vu que la langue première (langue "maternelle") est favorisée chez les tout petits; ils apprendront tout naturellement la langue locale à l'école. Pour les adultes par contre, les cours d'apprentissage de la langue locale (et parfois de l'alphabet latin) sont un facteur très important pour leur intégration dans la société et sont de ce fait très prisés. Ils sont donnés par des bénévoles, souvent des enseignants à la retraite.



k) Cours pour enfants allophones primo arrivants

Quelques bibliothèques mettent sur pied des cours d'été pour enfants venant d'arriver et qui commenceront l'école à la prochaine rentrée scolaire. Ces cours ont pour but d'enseigner les règles de base appliquées à l'école. Notons que les enfants sont scolarisés normalement même si leur statut de séjour (et celui de leurs parents) est illégal.



LES JEUX FONT PARTIE DE L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE



1) **Bavardage (plus informel que cours de langues)**

Certaines bibliothèques organisent des heures de bavardage informel; leur but est d'oser se lancer dans des conversations courantes afin de pouvoir se débrouiller par ex. en faisant ses achats.

Eine Runde Deutsch

- German • allemand
- tedesco • alemán •
- alemão • немецкий •
- njemački • gjermanisht
- немачки • الاماني •
- Alman • γερμανικά •
- német • ஜெர்மன்
- மெரழி • 德文 • almanî
- zusammen Deutsch
sprechen und üben...

Eine Runde Deutsch

Zusammen Deutsch sprechen und üben

Sind Sie nichtdeutscher Muttersprache und möchten Sie Ihre Deutschkenntnisse verbessern?

Eine Runde Deutsch gibt Ihnen Gelegenheit dazu. Der Treffpunkt findet einmal im Monat in der Freihandbibliothek statt. In der Gruppe können Sie sich über ganz unterschiedliche Themen unterhalten und so Ihre Deutschkenntnisse verbessern. Die Teilnahme ist jederzeit möglich, keine Anmeldung nötig. Das Niveau ist B2.

Kosten:	CHF 5.- pro Abend
Moderation:	Ronald Decker (Deutschlehrer)
Zeit:	19.30 - 20.30 Uhr
Daten:	jeweils am Mittwoch
	2. Mai 2012
	6. Juni 2012
	4. Juli 2012
	15. August 2012
	12. September 2012
	10. Oktober 2012
	7. November 2012
	5. Dezember 2012

St. Galler Freihandbibliothek

Interkulturelle Bibliothek LibraForum

Katharinengasse 11

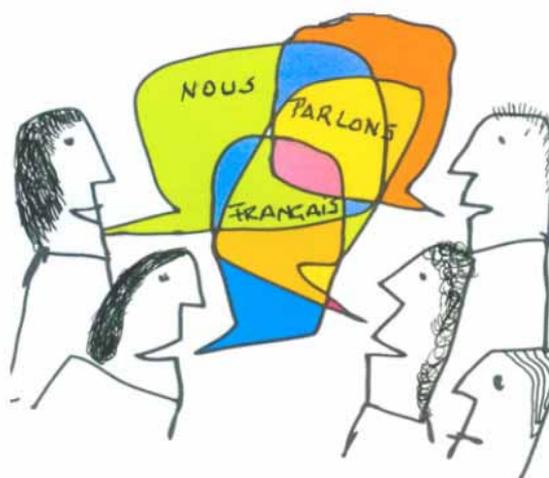
9004 St. Gallen

071 223 60 23

info@freihandbibliothek.ch

www.freihandbibliothek.ch/libraforum





CHEZ NOUS - CHEZ VOUS

venez pratiquer la conversation en français
(connaissances de base requises)

à **GLOBLIVRES** bibliothèque interculturelle,
rue Neuve 2bis à Renens,

NOUVEAU !!! les vendredis de 14h00 à 16h00,
les 3 et 17 février, 9 et 23 mars, 13 et 27 avril, 11
et 25 mai, 1 et 15 juin

et, aussi comme auparavant :

les lundis de 19h00 à 21h00

les 6 et 20 février, 5 et 19 mars, 2 et 23 avril, 7
et 21 mai, 4 et 18 juin

Frs. 10.- pour toute la saison infos au 021 6350236
www.globlivres.ch

m) Prêt de méthodes de langue (langue locale, langues étrangères)

Toutes les bibliothèques ont des méthodes d'apprentissage pour la langue locale (avec ou sans CD), ainsi que des dictionnaires.

**QUELQUES LIVRES DU VASTE RAYON DE FRANÇAIS
(BIBLIOTHÈQUE EN SUISSE FRANCOPHONE)**



Certaines bibliothèques possèdent également des méthodes de langue pour apprendre des langues non locales.

QUELQUES MÉTHODES DE LANGUE



n) Soirées de lecture

Les soirées de lecture de textes dans d'autres langues attirent toujours un nombreux public. La tournée de Luis Sepulveda était organisée et financée par INTERBIBLIO pour toutes les bibliothèques affiliées.

SOIRÉE LUIS SEPULVEDA



LECTURE EN CHINOIS



o) Soirées "folkloriques" d'ailleurs

L'organisation de soirées "d'ailleurs" attire en général un public mixte: personnes en provenance du pays présenté et Suisses curieux de "l'autre" se retrouvent et les échanges sont animés!

DANSE TAMOULE



p) Conférences sur d'autres pays et cultures

Les utilisateurs des bibliothèques sont heureux de pouvoir présenter leur pays et la bibliothèque est un lieu tout trouvé – ces activités facilitent l'intégration.



q) Calligraphie

Apprendre les rudiments d'une autre écriture a beaucoup de succès – et ceci à tout âge!



r) Expositions et fêtes à thème



FÊTE DU LIVRE THAÏLANDAIS

Passerelle
Lena Club Band

Thailändisches Bücher Fest in der Interkulturellen Bibliothek für Kinder und Jugendliche

Samstag 12.09.2008
12.00 bis 14.00h
Elsäßerstrasse 7, Basel

งานหนังสือไทย, ห้องสมุดนานาชาติสำหรับเด็กและเยาวชน
วันเสาร์ที่ ๑๒ กันยายน
เวลา ๑๒.๐๐ ถึง ๑๔.๐๐ น.
จัดแสดงที่ห้องสมุดนานาชาติเพื่อเด็กและเยาวชน
เอสซีซี เซ็นทรัล ๗ ถนน
บาเซิล

การดำเนินงานโดย มูลนิธิเพื่อพัฒนาคนไทยในต่างแดน
สนับสนุนโดย มูลนิธิเพื่อพัฒนาคนไทยในต่างแดน

JUKIBO

Das Thailändische Bücherfest

s) Aide à la rédaction de correspondance

Souvent la correspondance reçue par des personnes migrantes laisse celles-ci désemparées... L'aide à la rédaction est là pour expliquer le contenu et rédiger cas échéant une réponse.



t) Aide aux devoirs (enfants niveau école primaire)

Dans certains cantons, il existe un service de devoirs surveillés. Parfois les enfants préfèrent sortir du cadre scolaire et se faire aider à la bibliothèque – il n'est pas rare que ce soient des personnes du troisième âge qui se chargent de cette tâche, ce qui crée des liens intergénérationnels.



u) Prêt de "valises" de livres

Un choix de livres dans différentes langues peut être prêté à long terme dans les écoles.

v) Prêts de livres dans les foyers de requérants

Ces personnes, en situation précaire, apprécient de se voir proposer de la lecture dans leur langue. Des dictionnaires sont également mis à disposition.

w) Prêts de livres en gros caractères dans les foyers pour personnes âgées

Dans les années 1950-1960, la Suisse a connu des arrivées massives de travailleurs en provenance notamment d'Italie puis d'Espagne. Arrivées à l'âge de la retraite, ces personnes ne sont pas toutes réparties dans leur pays. On en trouve un nombre croissant dans les foyers pour personnes âgées, et le service de livres en gros caractères ainsi que de livres audio est de plus en plus apprécié. Il facilite également le contact entre les pensionnaires.



... et ainsi de suite.

7. Conclusion

Il est grand temps de conclure cet exposé qui n'a fait qu'effleurer le contexte et les activités des bibliothèques interculturelles suisses. J'espère que vous y trouverez des inspirations pour "chez vous": n'hésitez pas à aller sur le site www.interbiblio.ch pour en savoir davantage et pour trouver (pourquoi pas?) des idées. Contactez-nous et inscrivez-vous à notre Newsletter pour recevoir nos informations!